电子科技大学学报社科版　2004 年(第 6 卷)　第 3 期　人文天地
Journal of UESTC (social sciences edition) Sep.2004,vol.6,No.3

英汉拒绝言语行为的社会语用研究*****

□王爱华　[电子科技大学　成都　610054]
□吴贵凉　[西南交通大学　成都　610031]

[摘　要]　本文调查研究汉语和美国英语拒绝言语行为与社会因素的关系。调查的理论框架是 Brown 和 Levinson 的礼貌理论。本文语料收集采用了“语篇补全测试”的问卷调查法。被试者是中美非语言学专业的大学生。数据分析集中在中心言语行为,辅助言语行为和修饰语上。我们采用了根据言语对面子的正负影响来评估礼貌值的方法。由于中美的社会因素观不尽一致,我们增发了社会因素评估问卷,受试者仍是中美大学生。本研究结果基本上没有驳斥而是再次证实和扩充了 Brown – Levinson 理论。Brown 和 Levinson 的权力、距离和难易程度以及本研究增加的情感因素影响中美拒绝言语行为,但影响的方式不完全相同。

[关键词]　礼貌理论;　拒绝言语行为;　社会因素;　语篇补全测试
[中图分类号] H003　[文献标识码] A　[文章编号] 1008 – 8105(2004)03 – 0066 – 07

礼貌理论一直是语用学最关注的话题之一。至今已建立了四种礼貌观 社会规范观、会话契约观、会话准则观(the conversational – maxim view)和留面子观。前三种由于太窄、太宽或准则条目太长,无法进行操作性实验,而 Brown 和 Levinson[1] 提出的留面子观是唯一能满足实验理论标准的,因为,它既简明又可预示。

因此,有不少东西方学者(Blum – Kulka 等[2];Chen,Ye 和 Zhang[3];Kasper[4])用 Brown – Levinson 理论来实验研究,并对其提出了许多质疑。Brown – Levinson 理论能否适用于拒绝言语行为?这是本研究试图要回答的问题。

一、对 Brown – Levinson 理论的质疑

Brown 和 Levinson 的理论用积极面子和消极面子来阐释人们的礼貌策略,并提供了一个进行实验操作的框架。一方面,社会距离、社会权力和行为的难易程度可分别用一个连续体上的数值表示,数值越大,社会距离、社会权力、行为难易程度就越大,整个行为的面子威胁大小等于这三者之和。另一方面,礼貌策略也可以用直接性程度来刻度。其操作原则是,社会距离、社会权力和行为难易程度的数值越大,礼貌策略就越间接,礼貌策略越间接,礼貌值就越大。

然而 Brown – Levinson 理论受到东西方学者越来越多的理论质疑和实验反证,归结起来有以下四点:

第一,其礼貌策略与一些实验研究的结果有冲突。Brown – Levinson 的面子观认为言语行为越间接就越礼貌。而 Blum – Kulka,张绍杰等学者在研究请求言语行为时发现是规约性策略而不是非规约性策略(最间接),在希伯来语、英语里最礼貌。这些学者对 Brown 和 Levinson 的礼貌和直接性程度的关系提出了质疑[5]。

第二,学者们对 Brown 和 Levinson 的三个社会决定因素也提出了试验反证。Wolfson 通过大量的言语行为研究发现 社会距离与礼貌之间的关系不是直线

*　[收稿日期]　2003 – 06 – 11
**　[基金项目]　电子科技大学青年科技基金项目资助(1080113;YF020601)
***　[作者简介]　王爱华(1966—)女,电子科技大学教师,广东外语外贸大学在读博士;吴贵凉(1958—)男,西南交通大学人文社科学院副教授.

型而是倒 U 型,即在关系不稳固的同事、熟人或朋友之间的言语比关系固定的亲戚、密友或陌生人之间的言语礼貌[6]。Brown 和 Gilman 在研究莎士比亚的四大悲剧时发现行为的难易程度和社会权力能影响角色的言语行为,而社会距离却不能。他们还发现心理距离,即情感(affect)是个重要的决定因素[7]。Meier 发现行为的难易程度对言语行为的影响小[8]。Yeung 在研究香港的中英文商业信件中的请求时发现这三个社会因素对汉语请求无显著影响,但行为的难易程度对英语请求言语行为起决定作用[9]。

第三,一些学者认为 Brown 和 Levinson 的‘面子’的概念不具普遍性。有研究表明 Brown 和 Levinson 的消极面子与非洲文化不相吻合,用‘公众面子’来分析这些文化更恰当[10]。顾曰国认为 Brown 和 Levinson 的积极和消极面子只涉及个人的要求和希望,而中国人的面子与社区的观念和社区对个人品质和行为的评价相关。它强调的不是个人要求和愿望是否得到满足,而是个人行为与社区的观念和评价是否一致。他还指出,中国人的面子不能与 Brown – Levinson 理论的消极面子等同,因为消极面子强调个人权力不受侵犯和个人行为不受阻碍,而中国人因‘回报’的社交原则,即请求他人做某事意味着要向他人回报多次,请求行为的强加力度大大减弱[11]。

第四,Brown 和 Levinson 的面子和礼貌策略(即面子功夫)的概念内涵也受到非议。Tracy 认为,既然面子功夫是说话人用以标明自己和他人身份的一种交际动机,其内涵应是多方面的。除了 Brown 和 Levinson 的面子维护和拯救外,还应包括面子增强、面子改变和面子诋毁[12]。Wood 和 Kroger 指出目前还缺乏完善的概念分析和评估礼貌的系统方法,这牵制了 Brown – Levinson 理论的发展和对它的评估。他们认为,对礼貌的实验研究不仅需要解码或阐释步骤,还需要与之相联的完善的概念分析[13]。

总之,尽管 Brown 和 Levinson 的面子理论遭到诸多质疑,它所提供的实验操作框架是得到一致肯定的。本研究将回避争论较大的消极面子,以积极面子适应所有文化为假设,考察 Brown 和 Levinson 的理论争论较大的问题:言语的社会决定因素。为此,我们决定考察最能威胁听话人积极面子的拒绝言语行为。

二、拒绝言语行为及其研究现状

文献中,对拒绝言语行为的研究甚微。无论是 Leech[14] 的礼貌原则还是 Brown 和 Levinson 的面子理论都以请求言语行为为范例而忽略了拒绝言语行为。而人们在实施后者时,往往最注重礼貌。一些学者(Beebe 等,[15]; Liao 和 Lii – shih [16]; Rubin,[17]; Ueda,[18])对拒绝言语行为作了实验研究,可他们却停留在对拒绝言语行为策略的简单分类与描述上,如 Ueda 的 16 种日语拒绝策略和 Rubin 的 9 种自认为具有跨文化普遍性的间接拒绝策略。Liao 和 Lii – shih 对照 Rubin 的拒绝策略考察台湾的汉语拒绝言语行为时发现 Rubin 的间接拒绝策略不完全适合汉语,于是他们提出了 21 条汉语拒绝策略,这实际上是对 Rubin 和 Ueda 的策略的合并与重组。相比之下,Beebe 等的策略归类显得全面而系统。他们将拒绝言语行为划分为直接和间接两类。Chen 等采用 Beebe 等的策略划分来研究生活在美国的中国人的汉语拒绝言语行为,他们发现 Beebe 等的策略很适合于汉语[3]。Turnbull 和 Saxton 对请求拒绝言语行为的研究只涉及到词汇层面,即用来做面子功夫的情态动词。[19]

很明显,所有这些对拒绝言语行为的研究很少涉及 Brown 和 Levinson 的言语行为与社会因素的关系。虽然 Chen 等的研究有所涉及,但其统计方法还有待完善。

三、研究目的

本研究目的是调查社会距离、社会权利、拒绝言语行为的难易程度和情感,能否像 Brown 和 Levinson 假设的那样预示两种语言的拒绝言语行为(社会语用差异)。

四、研究方法

(一)数据收集方法

为了确保跨文化的对比性,我们采用了“语篇补全测试”(Discourse – completion Test)的问卷法。问卷的设计参照了 Blum – kulka 等学者对比研究请求言语行为时所采用的模式,并作了些微修改。共设计了 9 个情景,每个情景包括行为发生的背景和一个对话。对话中的第一个说话者提出请求,第二个说话者的内容留以空白,要求受试者填写,以拒绝第一个说话者的请求。为了使受试者不受所设计内容的影响,能完全按个人经验自由回答,此要求在指示语中给

出,而不是像 Blum – kulka 等学者那样将其语境化在对话中。内容上,9 个情景涉及中美国人,特别是受试的中美大学生所熟悉的日常生活的各个方面。问卷中,把社会距离和社会权力作为控制因素。详细内容见表 1:

表 1 情景内容表

情景	社会距离	社会权力(被拒绝者相对于拒绝者)
S1 拒绝借自行车	近	平等
S2 拒绝扫除	非常近	平等
S3 拒绝请假	远	低
S4 拒绝借计算机	远	平等
S5 拒绝面试	非常远	高
S6 拒绝翻译	远	平等
S7 拒绝借书	远	低
S8 拒绝问路	非常远	平等
S9 拒绝许诺	远	低

为了确保调查结果的可靠性和有效性,我们在收集语料时,采取了以下几个步骤:首先,先将汉语问卷在西南师范大学的 26 个大学生中进行预测。预测的目的是确定每个情景是否合适,根据预测情况,我们对某些情景和内容作了修改。其次,将修改的问卷翻译成英语,交送三名英、美籍教师评阅以确保每个情景和语言表达适合英美人。他们对此提出了许多宝贵意见。在此基础上,我们对问卷再次作了修改。我们认为修改后的问卷仍然适合中国语境。最后,问卷发往中美受试,一位美国朋友负责找选美国受试者并收集问卷。

(二)受试

中美受试者各 100 人,男女各半,都是大学二,三年级非语言学专业的学生。有效问卷中美各 92 份。

(三)社会因素评估的数据收集

不同文化不但对社会因素的理解可能有差异,对赋予各社会因素的相对重要性也有所不同。各种差异可能引起言语行为上的差异。要观察社会因素对言语行为的影响,就必须获得中美本族人对社会因素的评估。

为了评估"话语补全测试"问卷中的 9 个情景,我们测试了 30 名中国大学生和 25 名在华留学的美国大学生(只就读一学期)。

表 2 汉语和美国英语的 9 个情景里的 4 个社会因素评估的平均值

情景	语言	社会权力	社会距离	难易程度	情感
S1	汉语	1.93	1.08	2.20	2.20
	美国英语	1.88	1.08	2.48	2.80
S2	汉语	2.13	1.17	2.07	2.13
	美国英语	1.92	1.04	1.48	2.44
S3	汉语	1.00	2.17	1.83	1.73
	美国英语	1.04	2.12	2.18	1.96
S4	汉语	1.93	2.73	1.87	1.57
	美国英语	1.80	2.68	1.56	1.72
S5	汉语	3.00	2.93	2.87	1.50
	美国英语	2.96	3.00	2.92	1.92
S6	汉语	1.97	1.73	2.33	1.97
	美国英语	1.96	2.20	1.56	1.92
S7	汉语	1.00	1.80	1.73	1.20
	美国英语	1.00	1.44	1.28	1.12
S8	汉语	1.93	3.00	1.63	1.37
	美国英语	1.76	3.00	2.04	1.40
S9	汉语	1.13	1.76	2.00	2.40
	美国英语	1.20	1.76	1.88	2.36

相关系数如下:社会权力:95 * * ;社会距离:90 * * ;难易程度:78 * ;情感:80 * 。 * * = $p<0.01$; * = $p<0.05$。

评估问卷的 9 个情景与"话语补全测试"问卷中的 9 个情景完全相同。每一个情景后面给出代表社会权力、社会距离、行为的难易程度和情感的四个连续体。每个连续体划分为三个等级,等级 1 最低,等级 3 最高。为了确保评估值与情景一致,每一个连续体上都指出会话参与者。表 2 是受试的评估结果。

表中显示中美两种文化对社会因素评估的等级大致相同,将相同社会因素配对做 Spearman 相关分析,其相关系数的范围在 78 和 95 之间,都达到了显著统计水平。但对每一具体社会因素的评估又有文化差异。

比较表 2 和表 1,我们发现社会权力和社会距离随情景角色的变化而变化。例如,S3 中的下属比 S9 中的下属的社会权力小,因为他们在公司的角色不一样。这证实了 Brown 和 Fraser 的论断:某些赋予会话双方的特征,如,社会距离和社会权力,不是固定不变的,它们随语境而定,情景和行为类型不同,它们的特征也要发生改变[20]。

电子科技大学学报社科版　2004 年(第 6 卷)　第 3 期　人文天地

Journal of UESTC (social sciences edition) Sep.2004,vol.6,No.3

五、数据分析

对数据的分析,我们参照了 Blum – kulka 及 Wood 和 Kroger 所提供的分析言语行为的三个层面,即中心言语行为、辅助言语行为和修饰语。具体分析见拙文[21]。

另外,我们尝试了一种评估礼貌值的方法。

许多学者,包括 Brown 和 Levinson 认为间接言语行为与礼貌相联。Searle[22] 指出礼貌是间接言语行为的主要动机。Leech[14] 也有类似的阐释"间接言语行为更礼貌,因为间接言语行为提供了选择的余地,并且言语行为越间接,其言外之力越弱且越具试探性。"而另一些学者却对此提出质疑。Blum – kulka 等对请求言语行为的实验研究表明礼貌与直接性层面不呈直线相关。Sifianou 认为礼貌不是人们使用间接言语行为的唯一理由,人们在取笑、戏谑、缺乏自信或讽刺与粗鲁时,也用间接言语行为[23]。Wood 和 Kroger 认为语言结构,不论间接与否,没有固有的礼貌特征,应把它们放到具体的情景和社会文化语境中去考虑。在某些语境中,直接与诚实比间接更重要[13]。

从我们收集的数据来看,间接拒绝言语行为不一定都礼貌,有些间接拒绝言语行为甚至相当不礼貌。例如:

(1) You are not responsible.... (AE, S7)

此外,直接性层面不是影响礼貌的唯一言语因素,各类修饰语和辅助言语行为也起非常重要的作用。因此,检测社会因素与言语行为的相互关系时,我们必须考虑整个言语行为。

在考虑整个言语行为时,我们得谨慎。Brown 和 Levinson 假定"言语行为越详细越礼貌"[1]。若这假定正确,就可以推断出礼貌的言语比不礼貌的言语长。这在我们的数据中得到部分证实,更礼貌的拒绝言语行为的确较长。但不礼貌的拒绝言语行为却不一定都短,受试在实施不礼貌的拒绝言语行为时,不仅删除或少用礼貌成分,还使用粗鲁无礼的言辞,于是,更不礼貌的拒绝言语行为的语句也长。

而且,正如 Wood 和 Kroger 指出的那样,甚至像"please"这样很明显的礼貌标记也不可能总是对面子产生好的影响[13]。同理,起缓解作用或起加强作用的词语也不一定使它们所修饰的话语更礼貌或更不礼貌,这要取决于它们所修饰的话语。若用有缓解作用的词修饰一个本来就礼貌的话语,它会使其礼貌程度降低而不是升高。Brown 和 Levinson 面对众多学者的实验反证时,也指出礼貌蕴涵在整个话语的语意结构之中,我们不能通过计数方式将礼貌标记简单相加来评估礼貌值[1]。

为了解决这些问题,我们采用了根据言语对面子的正负影响来评估礼貌值的方法,也就是判定中心言语行为、辅助言语行为和修饰语对面子的影响是积极的还是消极的方法。直接拒绝言语行为记分为 – 2,否定的能力记分为 + 1 和 – 1,间接拒绝言语行为记分为 + 2 和 – 1。每一层面都赋予负值是因为不论言语行为有多间接,拒绝言语行为还是实施了,且威胁了被拒绝者的积极面子。但是,若间接拒绝言语行为被故意地用来伤害对方的面子,则赋值为 – 2。若辅助言语行为或修饰语对面子的影响是积极的,就赋值为 + 1,若其对面子的影响是消极的,就赋值为 – 1。

每一情景的整个言语行为的礼貌值等于所有赋值之和。如例(2)

(2) I 'm sorry, Diana, but I can 't allow you to use the computers at this time. (AE, S4)

这个序列可以如下赋值:

种类	成分	礼貌值
1.中心言语行为	But I can 't...this time (否定的能力)	+ 1, – 1
2.辅助言语行为	I 'm sorry (道歉)	+ 1
3.修饰语	1) Diana (称呼语)	+ 1
	2) I, you (指示语)	– 1, – 1
	3) at this time (限制语)	+ 1
	总值:+ 1	

汉语和美国英语的 9 个情景的礼貌平均值见表 3。

我们用 SPSS 统计软件对数据作了卡方分析、相关分析和多元回归分析。若 $P < 0.05$,则结果为统计上所接受。

六、结果与分析

(一)直接性层面

表 3 是直接性程度的三个层面在两种语言的 9 个情景中的值(百分数)。这三个层面分别用 1,2,3 标记,表示间接性程度的增高。

表 3 直接性程度的三个层面在两种语言的 9 个情景中的出现频率 N = 92

情景	S1			S2			S3			S4			S5			S6			S7			S8			S9		
直接性程度类型*	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3
美国英语	9.8	4.3	85.9	26.1	13.0	60.9	19.6	29.3	51.1	21.7	13.1	65.2	3.2	27.2	69.6	12.0	16.3	71.7	31.5	18.5	50.0	10.9	5.4	83.7	1.1	16.3	82.6
汉语	2.2	3.2	94.6	12.0	2.1	85.9	17.4	13.0	69.6	2.6	17.4	80.0	1.1	17.4	81.5	3.2	9.8	87.0	10.9	10.9	78.2	2.2	3.2	94.6	0.0	3.3	96.7

两种语言的分布差异极显著 $p < 0.00000$ $x^2(2df) = 65.53978$

* 1 = 直接拒绝言语行为 2 = 否定的能力 3 = 间接拒绝言语行为

Spearman 相关分析结果显示,两国的社会权力(相关系数的显著程度分别为:美国英语 $p = .001$,汉语 $p = .020$)和情感(相关系数的显著程度分别为:美国英语 $p = .0001$,汉语 $p = .004$)以及美国英语的难易程度(相关系数的显著程度 $p = .0001$)与直接性层面在统计上呈显著正相关,即这三种社会因素的值越大,言语行为越间接。而两国的社会距离和中国的难易程度与直接性层面的相关系数没有达到统计上的显著。

为了测定四个社会因素在决定英汉直接性层面的相对分量,我们分别对两组数据作了回归分析。结果显示不是所有的自变量(社会权力、社会距离、难易程度和情感)都与因变量(直接性层面)有关。影响拒绝言语行为直接性层面的重要因素有社会权力、社会距离和情感,难易程度的作用不显著。情感的作用最大,其 Beta 值极显著(美汉分别为:$p = .0005$, $p = .001$)。社会权力只对汉语拒绝言语行为的作用显著($p = .02$),而社会距离只对美国英语拒绝言语行为的作用显著($p = .0053$)。两种语言的 R^2 值都不高,美国英语 4.23%,汉语约 2.55%。

为了检验四个社会因素之和对直接性层面的影响,我们分别对两组数据作了 Spearman 相关系数分析。结果显示,四个因素之和与两种语言的直接性层面呈统计上的显著正相关(美国英语 $p = .0001$,汉语 $p = .017$),即,四个因素之和的值越高,拒绝言语行为越间接。

(二)礼貌值

表 4 是汉语和美国英语的 9 个情景的礼貌平均值从低到高的排列顺序。表中显示,两种语言的排列顺序基本相同:S2 和 S7 的礼貌值最低,S5 的礼貌值最高。但汉语的每一个情景的礼貌值都比美国英语的高,t - 检验都达到统计上的显著水平。

表 4 汉语和美国英语的 9 个情景的礼貌平均值

情景	S2	S7	S8	S3	S1	S4	S9	S6	S5
汉语	2.53	3.07	3.20	3.77	4.67	4.93	5.33	5.73	6.93
情景	S7	S2	S8	S1	S6	S3	S9	S4	S5
美国英语	0.03	0.37	1.80	1.87	2.10	2.40	2.43	2.60	3.80

9 个情景的配对 t - 检验都达到 $p < 0.0000$

Spearman 相关分析结果显示,美国英语的四个社会因素(社会权力 $p = .003$,社会距离 $p = .000$,难易程度 $p = .000$,情感 $p = .005$)和汉语的社会权力($p = .006$)与难易程度($p = .000$)都与礼貌值呈统计上的显著正相关,即社会因素评估值越高礼貌值就越高。而汉语的社会距离和情感与礼貌值的相关系数没有达到统计上的接受水平。

我们分别对汉语和美国英语作了回归分析来检测各社会因素的决定作用。结果表明,只有社会距离($p = .0000$)和情感($p = .00018$)对美国英语礼貌值的决定作用达到统计上的显著水平,这与直接性层面一致。而汉语的情况与直接性层面的情况差异较大,除了情感以外,其他三个社会因素(社会权力 $p = .03336$,社会距离 $p = .02244$,难易程度 $p = .0000$)的作用都达到了统计上的显著水平。两种语言的 R^2 值都比直接性层面的高,美国英语的社会因素能阐释约 27.6%的礼貌程度的变异而汉语的社会因素能阐释约 23.8%的礼貌程度的变异。这说明在考察社会语言规则时,考虑整个话语的礼貌值的方法比只考虑直接性层面的方法要好些。

为了检测四个社会因素之和对礼貌值的影响,我们对两组数据分别作了 Spearman 相关系数统计。和直接性层面一样,四个因素评估值之和与两种语言的

礼貌值都呈统计上的显著正相关(美国英语 p = .013, 汉语 p = .045)。

七、讨论

总之,本研究结果基本上没有驳斥而是再次证实和扩充了 Brown – Levinson 理论。无论是在直接性层面还是在整个话语的礼貌值方面,Brown 和 Levinson 的权力、距离和难易程度以及情感等因素影响中美拒绝言语行为,但影响的方式和程度不完全相同。

社会权力与两种语言的直接性层面和礼貌值都呈显著正相关,但只对汉语的直接性层面和礼貌值起决定作用。这一结果并不令人惊讶,因为美国人珍视平等而中国人信守社会地位的等级差异。美国人的平等价值观无处不见,大到美国政府的《独立宣言》,强调'All men are created equal',小到人与人之间的社会关系。尽管美国的生活的确存在等级差异,但美国人却努力地在减少这种差异,即使有时只是做表面文章而已。相反,中国人接受'上下有义、贵贱有分、长幼有等'的关系[24]。人们的行为应与自己的社会地位一致,任何不合身份的行为不仅引来个人困窘而且使社会秩序混乱。我们的数据分析也证实了这一点:中国人在实施拒绝言语时,社会权力是最重要的考虑因素,被拒绝人的社会权力越大,礼貌值和言语的间接性程度越高。

社会距离对美国英语礼貌值的影响和对直接性层面的影响不完全相同。礼貌值在 Spearman 相关分析和回归分析中都显著,而直接性层面只在回归分析中达到统计上的显著水平。这证明了两点:一是社会距离在美国英语拒绝言语行为的实施中的确起着重要的作用。正如 Brown 和 Levinson 所说,在美国,社会距离通常比社会权力重要[1]。美国人由于他们的平等价值取向对社会权力最不敏感,其结果是社会距离占主导地位,尽管他们由于受个体主义影响而很少留意社会距离因素。二是社会距离与美国英语的直接性层面的正相关没有达到统计上的显著水平,但回归分析显著,我们认为这证实了 Wolfson 的倒 U 型理论,即美国人拒绝密友、亲人或陌生人比拒绝同事或一般朋友更直接,而礼貌值的相关分析和回归分析都显著表明他们可能会用更多的辅助言语行为和修饰语来拯救对陌生人的直率,也就是说,美国人之间的社会距离越大,他们的言语行为就越礼貌。这与 Brown 和 Levinson 的假设一致。

社会距离对汉语的影响只在礼貌值的回归分析中达到显著水平。这也说明两点:一是社会距离对汉语的直接性层面影响不显著是因中国人的间接交际风格所致。为了保留双方的面子,维护和谐的人际关系,中国人倾向于用间接的方式拒绝任何人,包括亲戚、朋友、熟人、同事或陌生人。二是礼貌值的回归分析达到显著水平,这也可用 Wolfson 的倒 U 型理论来解释:中国人对同事或朋友比对亲人或陌生人礼貌。中国属于集体主义文化,他们将集体内(in – group)和集体外(out – group)成员分得很清楚[25],即内外有别。中国人对集体外的陌生人很冷淡,对他们的言语也就不那么礼貌。集体内的成员也有亲疏之分,对亲戚密友比较随便,对朋友和同事比较谨慎,因此,在言语上,对同事或朋友比对亲戚密友礼貌。

难易程度对两种语言的直接性层面的变异都不起重要作用,尽管它与美国英语的直接性层面呈显著正相关。一种可能的解释是直接性层面只是人们在实施拒绝言语行为时考虑的因素之一。当他们发现很难拒绝一个请求时,他们可能更注重其它的语言手段,用辅助言语行为和修饰语来挽回对面子的威胁。这一解释在我们对礼貌值的分析中得到证实。难易程度与两种语言的礼貌值都呈显著正相关,但只对汉语礼貌值起决定性作用。拒绝言语行为本身是一种面子威胁行为,人们普遍认为难以实施,怕冒犯对方,但不同文化对其难易程度的感知是不同的。中国来自集体主义文化,注重集体的和谐和人际关系的融洽,美国强调个体主义,注重行为的自主性,因此,中国人感到拒绝他人更难,而美国人要感到容易些。

情感是在两种语言直接性层面的相关分析和回归分析中都达到了显著水平的唯一因素,即它既与直接性层面呈显著正相关,又对直接性层面的变异起决定性作用。这与 Brown 和 Gilman 的发现一致,这也证实了 Slugoski 和 Turnbull 的论点:社会距离与情感应分别看待,且情感起的作用比社会距离更大。这一结果表明 Brown 和 Levinson 理论的社会距离因素应重新定义。然而在礼貌值的分析中,情感只对美国英语起决定作用。这也能在文化差异中找到答案:美国人的个体主义价值观使他们能坦诚直率地说出自己的喜恶,他们把这种方式称作具有'建设性';中国人却视其为无礼而无法接受。例如,美国受试者给 S7 的情感赋值最低,S7 的直率无礼的言语也是最多的(例如;"No, you are an irresponsible bitch";"No, you have lost one of my books")。美国受试者给 S1 的情感赋值

最高,无礼的拒绝言语行为一句也没有。相反,中国人珍视人际关系的和谐,他们倾向于掩饰像生气、憎恶等这样的情感,所以情感对汉语的拒绝言语行为礼貌值的影响不如对美国英语的影响大。

与 Brown 和 Levinson 假设的一致,四个因素之和对两种语言的直接性层面和礼貌值的影响都显著,但所阐释的变异比例,礼貌值远远大于直接性层面。这证实了 Blum – Kulka 等 与 Wood 和 Kroger 的观点:在考察社会语言学的准则时,应考虑言语行为的整个序列。当然,所研究的四个因素所阐释的语言变异还是很低,这说明还有其他因素,如年龄,性别等因素在起作用。

本研究尚有不少局限。例如礼貌值的评估应至少由两个人做,然后求其平均值;本研究采用的礼貌值的评估方法还有待验证和完善;所收集的语料不是真实语境里发生的语料。这些需在今后的研究中加以完善。

参考文献

[1] Brown, Penelope, Stephen Levinson. Politeness: Some Universals in Language Usage [M]. Cambridge: Cambridge University Press. 1987.

[2] Blum – Kulka, Shoshana, Juliane House, Gabriele Kasper. Cross – cultural Pragmatics: Requests and Apologies [C]. Norwood, NJ: Ablex. 1989.

[3] Chen, Xing, Lei Ye, Yanyin Zhang. Refusing in Chinese. (A) Pragmatics of Chinese as a Native and Target Language [C]. Ed. G. Kasper. Honolulu: University of Hawai'i Press. 1995. 119 – 161.

[4] Kasper. C. Pragmatics of Chinese as a Native and Target Language [C]. Honolulu: University of Hawai'i Press. 1995

[5] 张绍杰,王晓通.'请求'言语行为的对比研究[J].现代外语,1997,(3):63 – 72.

[6] Wolfson, N. The bulge: a theory of speech behavior and social distance [A]. Second Language Discourse: A Textbooks of Current Research [C]. Ed. J. Fine. Norwood, NJ: Ablex. 1988. 21 – 38.

[7] Brown, Roger, Albert Gilman. Politeness theory and Shakespeare's four major tragedies [J]. Language in Society, 1989, (18): 159 – 212.

[8] Meier, A. J. Passages of politeness [J]. Journal of Pragmatics, 1995, (24): 381 – 392.

[9] Yeung, Lorrita N. T. Polite requests in English and Chinese business correspondence in Hong Kong [J]. Journal of Pragmatics, 1997, (27): 505 – 522.

[10] Nwoye, Onuigbo G. Linguistic politeness and socio – cultural variations of the notion of face [J]. Journal of Pragmatics, 1992, (18): 209 – 328.

[11] Gu, Yueguo. Politeness phenomena in Modern Chinese [J]. Journal of Pragmatics, 1990, (14): 237 – 57.

[12] Tracy, Karen. The many faces of facework [A]. Handbook of Language and Social Psychology [C]. Ed. H. Giles and W. P. Robinson. Chichester: Wiley. 1990. 209 – 226.

[13] Wood, Linda A., Rolf O. Kroger. The analysis of facework in discourse: review and proposal [J]. Journal of Language and Social Psychology, 1994, (13): 248 – 277.

[14] Leech, Geoffrey N. Principles of Pragmatics [M]. London: Longman. 1983.

[15] Beebe, Leslie, Tomoko Takahashi, R. Uliss – Weltz. Pragmatic transfer in ESL refusals [A]. On the Development of Communicative Competence in a Second Language [C]. Ed. R. Scarcella, E. Anderson and S. D. Krashen. Cambridge, MA: Newbury House. 1990. 55 – 73.

[16] Liao, Chao – chih, Lii – shih Yu – hwei. Refusal in Madarin Chinese [P]. Paper Presented at the 4th International Pragmatics Conference, Kobe, Japan. 1993.

[17] Rubin, Joan. How to tell when someone is saying 'No'. Revised [A] Sociolinguistics and Language Acquisition [C]. Ed. N. Wolfson and E. Judd. Rowley, MA: Newbury House. 1983. 10 – 17.

[18] Ueda, Keiko. Sixteen ways to avoid saying no in Japan [A]. Intercultural Encounters with Japan [C]. Ed. J. Conden and M. Saito. Tokyo: Simul Press. 1974. 185 – 192.

[19] Turnbull, William, Karen L. Saxton. Modal expressions as facework in refusals to comply with requests: I think I should say 'No' right now [J]. Journal of Pragmatics, 1997, (27): 145 – 181.

[20] Brown, P., C. Fraser. Speech as a marker of situation [A]. Social Markers in Speech [C]. Ed. K. Scherer and H. Giles. Cambridge: Cambridge University Press. 1979. 45 – 67.

[21] 王爱华. 英汉拒绝言语行为表达模式调查[J].外语教学与研究,2001,(3):178 – 185.

[22] Searle, J. Speech Acts [M]. Cambridge: Cambridge University Press. 1969.

[23] Sifianou, Maria. Politeness and off – record indirectness [J]. International Journal of Sociology of Language, 1997, (126): 163 – 179.

[24] Hu, Wenchuang, C. I. Grove. Encountering the Chinese [M]. Maine: Intercultural Press. 1991.

[25] Yum, J. O. The impact of Confucianism on interpersonal relationships and com – munication patterns in East Asia [A]. Intercultural Communication: A Reader [C]. Ed. Larry A. Sammovar and Richard E. Porter. California: Wadsworth Publishing Company. 1994. 75 – 86.

(下转第 78 页)

电子科技大学学报社科版　2004 年(第 6 卷)　第 3 期　人文天地

Journal of UESTC (social sciences edition) Sep.2004,vol.6,No.3

当父母的哪门会不为儿女着想嘛。　当父母的何尝不为儿女着想呢。

在上面的例句中,“反转'有'反倒”、“反过来'这种带有责备、怨情的语气。“哪门'则是'怎么会”、“怎能”、“何尝'的意思,包含有不容质疑的肯定意义。

在四川方言的副词中,相当多的词汇其用法与普通话还是相通的,它们也存在着同类的副词,有的在用法上有很大差别,有的是同一个副词却能表示多种意思,这些须结合具体的句子仔细体会,本文就不再赘述。

Andysis on Relationship between Sichuan Dialect and Mandarin

LIN Ye

(Sichuan Noraral Uniuersity Chengdu　610066　China)

Abstract　This paper specidizes the different porms of the adverb expression between Sichuan didectand mandarin, discusses the differenes and corresponding nelationshop of the adverb function between them by andyzing the examples comparison on the adverb meaning and function, and monses out their corresponding rules.

Key Words　sichuam dialect;　mandarin;　adverb

(上接第 72 页)

A Sociopragmatic Study of Refusals in Chinese and AE

WANG Ai – hua

(UEST of China　Chengdu　610054　China)

WU Gui – liang

(Southwest Jiaotong University　Chengdu　610031　China)

Abstract　This paper presents a survey of the relationship between social factors and refusals in Chinese and American English. The theoretical background is Brown and Levinson's (1987) politeness theory. The data were collected from the Discourse Completion Test in questionnaire form in China and USA. The subjects total 200, with 100 Chinese and 100 Americans, and comprise an equal number of male and female university students in their second and third years of study in subjects other than linguistics. In the data analysis, focus is on CSAs, ASAs and microunits. To rate politeness values, we produced a positive – or – negative – effect – rating method. As Chinese and Americans may perceive the social factors differently, we issued an additional questionnaire to obtain the native speakers' assessment of the four social factors. The results have not refuted but rather reconfirmed as well as extended Brown – Levinson framework.

Key Words　politeness theory;　refusals;　social factors;　Discourse Completion Test

英汉拒绝言语行为的社会语用研究

万方数据 WANFANG DATA 文献链接

作者： 王爱华， 吴贵凉
作者单位： 王爱华(电子科技大学,成都,610054)， 吴贵凉(西南交通大学,成都,610031)
刊名： 电子科技大学学报(社会科学版)
英文刊名： JOURNAL OF UNIVERSITY OF ELECTRONIC SCIENCE AND TECHNOLOGY OF CHINA(SOCIAL SCIENCES EDITION)
年，卷(期)： 2004,6(3)
被引用次数： 11次

参考文献(25条)

1. Brown Penelope;StephenLevinson Politeness: Some Universals in Language Usage 1987

2. Blum-Kulka;Shoshana;Juliane House;GabrieleKasper Cross-cultural Pragmatics: Requests and Apologies 1989

3. Chen;Xing;Lei Ye;YanyinZhangEdGKasper Refusing in Chinese.(A) Pragmatics of Chinese as a Native and Target Language 1995

4. Kasper C Pragmatics of Chinese as a Native and Target Language 1995

5. 张绍杰;王晓通 "请求"言语行为的对比研究 1997(03)

6. Wolfson N The bulge: a theory of speech behavior and social distance 1988

7. Brown Roger;AlbertGilman Politeness theory and Shakespeare's four major tragedies[外文期刊] 1989(18)

8. Meier A J Passages of politeness 1995(24)

9. Yeung Lorrita N T Polite requests in English and Chinese business correspondence in Hong Kong[外文期刊] 1997(27)

10. Nwoye;OnuigboG Linguistic politeness and socio-cultural variations of the notion of face 1992(18)

11. Gu Yueguo Politeness phenomena in Modern Chinese 1990(14)

12. Tracy Karen The many faces of facework 1990

13. Wood Linda A;RolfOKroger The analysis of facework in discourse:review and proposal 1994(13)

14. Leech Geoffrey N Principles of Pragmatics 1983

15. Beebe Leslie;TomokoTakahashi;R Uliss-Weltz Pragmatic transfer in ESL refusals 1990

16. Liao;Chao-chih;Lii-shih Yu-hwei Refusal in Madarin Chinese 1993

17. Rubin Joan How to tell when someone is saying 'No'.Revised 1983

18. Ueda Keiko Sixteen ways to avoid saying no in Japan 1974

19. Turnbull William;KarenLSaxton Modal expressions as facework in refusals to comply with requests: I think I should say 'No' right now[外文期刊] 1997(27)

20. Brown P;CFraser Speech as a marker of situation 1979

21. 王爱华 英汉拒绝言语行为表达模式调查[期刊论文]-外语教学与研究 2001(03)

22. Searle J Speech Acts 1969

23. Sifianou Maria Politeness and off-record indirectness 1997(126)

24. Hu Wenchuang;CIGrove Encountering the Chinese 1991

25. Yum J O The impact of Confucianism on interpersonal relationships and com- munication patterns in East Asia 1994

本文读者也读过(10条)

1. 徐晓晔.罗建生.XU Xiao-ye.LUO Jian-sheng 中美拒绝言语行为的优选论分析[期刊论文]-武汉工程大学学报 2009,31(4)

2. 高艳菊 浅析英汉语礼貌现象中的拒绝言语行为[期刊论文]-安徽文学（下半月） 2009(12)

3. 田秋月.Tian Qiuyue 原型范畴与拒绝言语行为[期刊论文]-鸡西大学学报2009,9(1)

4. 谷慧娟.GU Huijuan 汉英拒绝策略的文化映射[期刊论文]-华东理工大学学报(社会科学版)2007,22(3)

5. 王爱华.吴贵凉 对英汉拒绝言语行为直接性层面的调查研究[期刊论文]-西南交通大学学报（社会科学版） 2005,6(1)

6. 刘葆 汉语诚意拒绝和虚假拒绝言语行为的礼貌性研究[学位论文]2006

7. 庞德美 中英拒绝言语行为对比研究[学位论文]2007

8. 朱跃.李家玉 中英商业购物中"拒绝"言语行为对比研究[期刊论文]-外语教学2004,25(1)

9. 唐玲 汉语间接拒绝言语行为的表层策略分析[期刊论文]-广西社会科学2004(10)

10. 王爱华 英汉拒绝言语行为表达模式调查[期刊论文]-外语教学与研究2001,33(3)

引证文献(10条)

1.张晓莉 英汉拒绝策略对比分析及其语用迁移研究[期刊论文]-南阳师范学院学报 2007(10)

2.郭举昆 日语中的非合作性言语行为及其语言表现形式探析——以"拒绝提供信息"为中心[期刊论文]-日语学习与研究 2009(4)

3.陈娣.郭爱萍 浅析汉语表达的间接性[期刊论文]-中北大学学报（社会科学版） 2008(5)

4.徐晓晔.罗建生 中美拒绝言语行为的优选论分析[期刊论文]-武汉工程大学学报 2009(4)

5.言志峰 中加大学生拒绝言语行为的实证研究[期刊论文]-科教文汇 2007(21)

6.赵艳萍 拒绝言语行为中的辅助语调控策略调查研究[期刊论文]-四川教育学院学报 2010(7)

7.谷慧娟 汉英拒绝策略的文化映射[期刊论文]-华东理工大学学报(社会科学版) 2007(3)

8.冯桂芹 国内"拒绝"语研究综述[期刊论文]-黄山学院学报 2009(1)

9.徐晓燕 中美直接言语交际行为的跨文化对比分析[学位论文]硕士 2006

10.张治 汉语应答语及相关研究述评[期刊论文]-长江学术 2012(3)

本文链接：http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical_dzkjdxxb-shkx200403016.aspx